

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とガイアナ協同共和国
政府との間の交換公文

（略称）ガイアナとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成 十八年十一月 十日 ジョージタウンで
平成 十八年十一月 十日 効力発生
平成 十八年十一月二十九日 告示

（外務省告示第六三四号）

目 次

ページ

日本側書簡	三二一
1 債務救済措置の対象	三二一
2 債務の免除	三二二
3 ガイアナ政府のとり措	三二二
4 原契約の継続	三二二
5 協議	三二二
ガイアナ側書簡	三二四

日本側書簡

(債務救済措置 (債務免除方式) に関する日本国政府とガイアナ協同共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、債務救済措置に関して千九百九十一年一月二十五日に日本国政府とガイアナ協同共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)、重債務貧困国の適格な商業債務の百パーセント免除に関する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により二千年七月二十一日に沖縄で発出された声明並びにガイアナ協同共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことについて国際通貨基金及び国際開発協会によりそれぞれ二千年十二月十七日及び十八日になされた承認並びに二千年一月十四日にパリで開催されたガイアナ協同共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とガイアナ協同共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に関し、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

債務救済措置の対象

1 (1) この取極は、一方においてガイアナ協同共和国政府、その公の機関又はガイアナ協同共和国の居住者である関係債務者と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)(との間で千九百八十八年十二月三十一日より前に締結された契約に基づきガイアナ協同共和国政府が保証していた次の商業上の債務の元本、繰延利子及び遅延利子であって、弁済期間が一年を超え、かつ、日本国政府が保険を引き受けたもの(以下「債務」という。)(の総額に適用される。

従前の書簡に基づき行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業債務に関し、

ガイアナとの債務救済措置 (債務免除方式) 取極

(Japanese Note)

Georgetown, November 10, 2006

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Co-operative Republic of Guyana on January 25, 1991 concerning debt relief measures (hereinafter referred to as "the Previous Notes"), to the statement issued at Okinawa on July 21, 2000 by the heads of State and Government of Japan, Canada, French Republic, Federal Republic of Germany, Republic of Italy, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding one hundred per cent cancellation of eligible commercial debts of the Heavily Indebted Poor Countries, to the approval given by the International Monetary Fund and the International Development Association respectively on December 17 and 18, 2003 that the Co-operative Republic of Guyana has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative and to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Co-operative Republic of Guyana that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Co-operative Republic of Guyana and of the Government of the creditor countries concerned held in Paris on January 14, 2004, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangement:

1. (1) The present arrangement will apply to the total amount of the following principal, rescheduling interest and late interest of the commercial debts with a repayment period of more than one year insured by the Government of Japan, which were contracted before December 31, 1988 between the Government of the Co-operative Republic of Guyana, its public sectors or other debtors concerned resident in the Co-operative Republic of Guyana on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and which were covered by the guarantee of the Government of the Co-operative Republic of Guyana (hereinafter referred to as "the Debts"):

For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Previous Notes;

ガイアナとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(i) 二千三年十二月一日現在で償還されていないすべての元本

(ii) 二千三年十一月三十日以前に生じた未払のすべての繰延利子及び遅延利子

(2) (i)及び(ii)に規定する債務の総額は、五十九万三千二百二十六合衆国ドル九十八セント（五九一、三二六・九八合衆国ドル）と見積もられる。

(3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びガイアナ協同共和国政府の関係当局間の同意により修正することができ。

債務の免除

2 1 (i)及び(ii)に規定する債務は、この取極の発効をもって免除されることになる。二千三年十二月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。

ガイアナの政府の取る措置

3 ガイアナ協同共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、ガイアナ協同共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

原契約の継続

4 関係する契約の条件のうちこの取極において特に言及されていないものは、関係する契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることとが確認される。

協議

5 両政府は、この取極から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極をガイアナ協同共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

一一一一

(i) all the principal outstanding as of December 1, 2003;

(ii) all the rescheduled interest and the late interest having accrued on or before November 30, 2003 and not paid.

(2) The total amount of the debts referred to in (i) and (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at five hundred and ninety-one thousand three hundred and twenty-six United States dollars and ninety-eight cents (US\$591,326.98).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and the Government of the Co-operative Republic of Guyana.

2. The debts referred to in (i) and (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1. will be cancelled upon the date of entry into force of this arrangement. No interest will be charged on the debts between December 1, 2003 and the day preceding the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive.

3. The Government of the Co-operative Republic of Guyana shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and to foster economic and social development of the Co-operative Republic of Guyana, taking into account the fact that the debts will be cancelled.

4. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not mentioned in this arrangement will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangement.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Co-operative Republic of Guyana the foregoing arrangement shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千六年十一月十日にジョージタウンで

ガイアナ協同共和国駐在
日本国特命全権大使 関興 郎

ガイアナ協同共和国
財務担当大臣 ジェニファー・ウェブスター閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Koichiro Seki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Co-operative
Republic of Guyana

Her Excellency
Ms. Jennifer Webster
Minister within the Ministry of Finance
of the Co-operative Republic of Guyana

ガイアナとの債務救済措置（債務免除方式）取極

（ガイアナ側書簡）

ガイアナ
側書簡

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本大臣は、更に、前記の取極をガイアナ協同共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千六年十一月十日にジョージタウンで

ガイアナ協同共和国

財務担当大臣 ジェニファー・ウェブスター

ガイアナ協同共和国駐在

日本国特命全権大使 関興一郎閣下

二一四

（Guyanese Note）

Georgetown, November 10, 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"（Japanese Note）"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Co-operative Republic of Guyana the foregoing arrangement and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jennifer Webster
Minister within the
Ministry of Finance of the
Co-operative Republic of Guyana

His Excellency
Mr. Koichiro Seki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Co-operative Republic of Guyana

(参考)

この取極は、ガイアナの関係債務者の日本国の関係債権者に対するすべての商業上の債務（日本国政府が保険を引き受けたもの）を免除することについての両政府の了解を確認したものである。